



Þýskt orðasafn, ódagsett

Bjarni Benediktsson – Menntaskólinn í Reykjavík – Glósur

Tekið af vef Borgarskjalasafnsins

bjarnibenediktsson.is

Einkaskjalasafn nr. 360

Uppvaxtar- og námsár

Askja 1-2, Örk 3

© Borgarskjalasafn Reykjavíkur

Bjarni Benediktsson:
Fyrirlet vísararfs.

Ritað undir leiðrögn
Alexanders Jóhannssonar
Dr. phil. docentis.

Das Aufstehen, auf dem Lande	1
Die Schule, der Gymn	2
Das Essen, Der Rechtsanwalt	3
Die Wohnung, vom Staate	4
Telephon und Telegraph, Meer und Flotte	5
die Post, der Grossstadt	6
das Theater, das Hotel	7
das Konzert, Vögel	8
das Museum, Tiere	9
die Eisbahn, Bäume	10
der Ball, die Gemmalde	11
das Schachspiel, die Fischerei	12
Der Tabak, Metalle	13
der Sport, das Körper	14
beim Friseur	15
der Arzt	16
Im Buchhandel	17
Im Schuhladen	18
Der Uhrmacher	19
der Schneider	20
der Möbelhändler	21

Das Aufstehen = það, að fara á fætur

der Strumpf = hársokkur, die Socke = hálfsocka, der Schuh = skó, ein = skóveiman, der Schuh = skó, der Stiefel = stíggel, der Florentträger = alhábúnd, der Gürtel = beltí, zu knöpfen = kneypa, das Hemd = skirta, ein manschettenes Hemd = manshetta skirta, der Kragen = flíðli, die Binde = slappi, bindi = der Schlips, die Jacke = jakki, der Anzug = fatn, áður, der Frack = kjölföt, der Smoking = smoking, die Streichhölzer = eldsgítur, die Schachtel = askja, das Schlüsselbund = líbla, kipp, die Krone = króna, die Schüssel = skál, die Seife = sápa, der Kamm = gríða, der Handtuch = handklæði, der Regenmantel = regnklæði, der Regenschirm = regnblíf, der Überzieher = yfirfrakki, der Hut = hatta, ~~die Mütze~~

Auf dem Lande.

das Gehöft = bændabær = der Bauernhof = das Bauerngut, ein Viereck = ferhyrnungur, das Stielhaus = gálféhus, die Wirtschaft = búskapur, der Experte = sérfræðingur, das Getreide = korn, das Fleischarm = heystkapur, die Sense = lygg, der Senseständer = vagnur, das Glührohr = alegg = líkelpör, der Schlafer = hafsn, der Rechen = hrifa, die Senseleiste = der Sensestiel = orf, wetzen = leynd, der Wetzenstein = hrýgrí, der Stall = kortí, fífs, der Pferd = hestur, der Felle = feli, das Füllen = fúll, die Mähne = mennhórs, glugghórs, der Hängest = gæðhestur, die Kuh = kú, das Kalb = kalfur, das Geflügel = alifuglar, flyggl, der Fingel = vöngur, das Muttereschaf = ar, der W. dder = hritur.

Die Schule = skólinn.

Das Gymnasium = die Lateinschule = mentaskóli. Die Universität = háskóli.
 Die Frauenschule = die Navigationsschule = sjómanna-skóli, die Gewerbe-
 schule = iðnskóli. Die Handelsschule = verslunarskóli. Die Kooperative Schule
 = samvinnuskóli. Die Volksschule = barnaskóli. Das Lehrerseminar-
 arinn = kennarskóli. Die Hebammenschule = ljósmættarskóli. Die
 Vollerhochschule = háskóli. Die Landwirtschaftliche Schule = bænd-
 arskóli. Die Maschinistenschule = vélstjórnarskóli. Marine Schule =
 skóli fyrir Atlantshafshafgráfi = loftslættaskóli. Die Fakultät = háskóla-
 deild. Das Konsistorium = háskóla-ráð, der Dekan = háskóla-
 deildar-stjóri. Der Direktor = skólastjóri. Der Oberlehrer =
 yfirbarnari. Stundenlehrer = stundabarnari. Der Lehrplan =
 stundabarnari. Die Prima = 1. deild. Die Sekunda
 die Tertia; die Quarta; die Quinta; die Sexta;

Der Grogg

einen begrüßen = heilsa. Grogg-gott = ventu sál, Grogg-
 einlegen = Sei mir herzlich gegrußt = þakka sál og blessun.
 abtunsvoll = með vörðingum. Mahlzeit = veði. Grogg-
 hochwacht geloben = þú, S. H. für St. Jónsson-
 können hochwacht geloben;

Das Essen:

Das Frühstück = morgunverður, der Kaffee = kaffi, das Café = kaffihús, der The-
 te, die Schokolade = sjóhóla, der Cacao = kakó, die Sahne = mjómi, der Pflaumen;
 der Zucker = sykur, der Theelöffel = teskeið, der Zucker = kaka, die Torte = torta.
 die Schlagsahne = þeyttur mjómi, das Gebäck = hokkur, das Restaurant = matsé-
 stöð. Das Gericht = réttur, das Nachtisch = eftirmatur. Die Oxensuppe =
 oxasúpa = oxasúpa (kraft súpa), der Dorsch = þorskur, der Kaviar = stór-
 þorskur, der Schellfisch = gsa, der Glanz = silki, der Lachs = lax.
 die Forelle = sílingur, der Bleich = gadda, der Kicher = skata, der Lins-
 = lang, der Aal = eil, der Flinger = hida, der Rindfleisch = mantaljöf, Schwe-
 fleisch = rindaljöf, Hammelfleisch = lamaljöf.

Der Rechts anwalt = lögmátturinn.

Das Untergerecht = undirréttur, das Obergericht = yfirréttur, das Reichsgericht =
 háttaréttur, der Reichsgerichts rat = háttaréttardómari, der Richter =
 dómari, der Anwalt = der Advokat = der Rechtsanwalt = málaflutningsmaður, der Vogt
 = þógti, das Urteil = dómur, der Angeklagte = hinn ákærði, die Geldstrafe =
 sekt, der Amtsrichter = der Amtmann = stjórnmáður, der Schulze =
 skólastjóri, der Bürgermeister = borgarstjóri, das Gesetz = lög, das Strafgesetz =
 hegningarlög, der Anklagesteller = der Ankläger = ákvarandi, die Eidesformel =
 eidsáttur, der Zeuge = vitni, das Zeugnis = vitnisbréfið, der Eid = eður, der Meins-
 eid = meinsari, der Prozess = mál, appellieren = áfrýja, das Seegericht =
 sjóréttur, das Gastgericht = gestaréttur.

Die Wohnung.

das Zimmer = herberg; die Küche = edhú. Die Heizungsröhre = elhús á höld.
 der Glanz = eldstær; an dem der Schrank = skápur. die Wöhrstube = dagstofa.
 das Möbel = húsgagn; das Schlafzimmer = svefufélag; der Empfangsraum = móttökufélag.
 der Wächterraum = vaktstofa. der Bureau = skrifstofa. das Speisezimmer = borðstofa.
 die Vorhalle = forstofa; stürum húsum. der Flur = forstofa. die Treppe = stiga.
 die Stufe = þrep (stiga). die Tür = dyr; die Türflügel = vengjur-dyr; das Schloss = lásing.
 der Schlüssel = lykill; das Schlüsselloch = skráargat; die Schwelle = þröskuldur.
 der Wand = veggur; die Decke = laf; der Fußboden = gólf.
 die Zentralheizung = miðstöðvar-félag; der Fenster-raum = gluggagrund.
 die Schiene = vinda. das Kutschkar = kadda = der Pult. der Keller = kjallari.
 das Stockwerk = hæð; hún = Etage; das Parterre = stofuhönd. der Sichel = gaff.
 • Fassade = framblátt á húsi.

Von Staat.

Das Bundesgesetz = sambandelög; real Union = málefna-samband.
 Person-union = persónu-samband. erblich = erfingur. die Gesetz-gelben-isse Tätigkeit = löggjafarvaldið.
 das Parlament = þingi = Reichstag; die Ausübung der Gerichtsbarkeit = dómvaldið. der Oberste Gerichtshof = æsti dómstóll.
 das Reichsgericht = hærstjórnun. das Appellationsgericht = undirstjórnun. der Amtsrichter = lögmáttari = Amtmann = siglannar.
 das Ober-gericht = yfirstjórnun. das Ministerium = ráðgjafi. der Justiz-minister und Kultus-minister = kirkju og bændu-málaráðgjafi.
 der Innen-minister = atvinnu má ráðgjafi; der Finanz-minister = fjármálaráðgjafi.
 der Minister-präsident = forsetisráðgjafi. der Präsident des gesammelten Althing = forseti samnefndar-þings. das Völkerrecht = fjölskyldu-réttur.

Telephon und Telegraph.

See und Flotte.

6

Die Post.

Die Briefmarken = frimarki.

Der Grosstadt.

7

Das Theater.

Das Hotel.

Das Konzert.

der Sänger = söng maður. die Sängerin = söngkona. der Musiker = hljóm-
leikamaður. das Klavier = piano; die Orgel = orgel = das Harmonium;
die Drehorgel = líffla kassi. die Geige = fiðla. der Geiger = fiðla-leikari;
der Sello = sello. die Flöte = flauta. der Flötenspieler = flauta-leikari.
die Harmonika = harmonika; das Horn = höndur. die Gitarre = gítar.
die Harfe = harpa.

~~Die~~ Vögel.

Das Museum, die Museen.

das Altertums museum = forngrípasafn. das Naturwissenschaftliche
museum = náttúrugrípasafn. die Landesbibliothek = landeðsbókafn
des Landes - Archiv = fjöðstjórásafn. der Bibliothekar = bókaöfundur;
der Museumsdirector = safn stjórn. das Kunst museum = listasafn.
die Gemäldesammlung = málverkasafn. der Bildhauer = myndhöggur
die Gemälde-galerie ~~in~~ Dresden = málverkasafn; die Pinakothek ~~in~~
München = málverkasafn; München. das Post-museum;
Museum für Deutsche Volkskunde;

Tiere.

Die Eisbahn = skautasvell.

der Schlittschuh = skautur; Schlittschuhlaufen = fara á skautum.
 der Schlittschuhläufer = skautamaður. der Schlei = skíði. Schleifläufer;
 > Schleifläufer. der Schneeschuh = skíði. der Schlitten = sledi; die Schlittenbahn.

Bäume.

die Eiche = eiktré; die Buche = beyktré; Buchenwald = beykisböggur;
 die Tanne = grennitré; die Fichte = naugrenni; die Föhre = furu; die Birke
 = birkitré; die Eberesche = neygrindur. die Esche = asktré; die Eschenrinde
 = askblöð = öskjahlöð; die Pappel = asp; der Farnkrautbaum = ártatré =
 der Obstbaum; die Birne = pera; der Birnbaum = peritré; das Gestrüpp = kjaur
 slögur. der Ahornwald = frumslögur; die Palme = pálmi; die Zypresse = grét-
 tré; der Feigenbaum = fíkjutré; die Weide = pílvindur. der Orangerbaum
 = sitrónuvindur. der Wacholder = einibergatré; die Erdbeere = jörðarber;
 die Johannisbeere = ribesber.

Der Ball.

Die Fleumahl = hejannir;

Das Schachspiel.

der Schachspieler. das Schachbrett; die Offiziere und die Bauern
 = der König; die Königinnen; der Läufer; der Springer; der Turm;
 die Bauern; das Feld = veitur; der Zug = leitan; ziehen = taka;
 matt = mat; Schach dem König = eg skálan ^{konunginn} ~~konunginn~~

Das Kartenspiel.

Die Fischerei.

Der Taback.

die Zigarre = vindill; die Zigarette - Tabackergeschäft = töbaksbrú.
 die Stute = kassi (t.d. vindla); die Schachtel = brest, askja euf rignuettun
 der Lauttabak = menn töbaki; der Schnupftabak = nefstöbaki.
 die Schnupftabakdose = nefstöbaksdósi. die Pfeife = pípa;
 der Rauchtobak = nefstöbaki; der Tabackbeutel = töbaksþungur;
 der Aschbecher = öskubekki; die Zigarrenstube = vindlakassi;
 das Mundstück = mennstykki;

Metalle.

14
Der Sport.

Der Körper.

15
Beim Friseur.

Barbier und Friseur, das Schild des Barbiers: valdarskilti; die Marke=marka; mætur þer merki og er afgrænndur eftir nimmernum þeirva. nazianan = valka; einseifen = lava sápu á; der Rasierbürste = valdara brústi; der Rasiermesser = valdarsifur; die Maschine, der Schuurbort = glisbezz; der Tiegenbort = hökurbegg; die Flieg = hökurbegg; ^{die Schere} schneiden = klippa hár; die Schüre = skam; der Kopfbad = höfuðbad; schleifen = slípa; slærpu; der Scheitel = hvirfill; Backenbort = vangurbezz; der Vollbort = albezz; der Kinnbort = hökurbegg;

Der Arzt.

die Lungen-entzündung = lungna-bólga, der Kopfweh = höfuð verkur,
 die Erkältung = kvef, Zahnschmerzen = tannþarna, die Leberentzündung
 = lifra bólga; die Gehirn-entzündung = heilabólga = Blinddarm-
 entzündung = botlangabólga, die Nierenentzündung = niðraveiki;
 Magenkrankheit = magaveiki, die Podagra = þótaveiki, der Typhus
 = tangaveiki, die Masern = mislingar, Rote Hunde = rauvir hundar,
 die Grippe = influensa, epidemische Krankheit = landfarsótt,
 Schwindel ^{súð} = tening, der Aussatz = holdaveiki = die Lepra; Geistes-
 krankheit = gæðveiki, die Pocken = bóla, die Pest = svartidauði, das ^{Rücken} Rücken-
 marasankheit = marusótt, die Gallenstein = gallsteinar,
 der Rheumatismus = líða-gigt, der Ziegen-peter = heitvött,
 Difteritis = kramaveiki, das Scharlach fieber = skarlata-sótt,
 der Scharlach = leig hösti, Brustfellentzündung = hjósthinnubólga,
 der Zahnarzt = tannlæknir, Arzt für Ohren-Nasen-und Hals-
 krankheiten = eyrna- nef- og háls-læknir, die Klinik = sýspítali,
 die ~~Arzt~~ = metál, die Erblindung = blinda, der Augenarzt =
 augnlæknir, das Hospital = spítali;

Im Buchhandel.

Smí Schuh-ladlan.

Der Uhrmacher.

Der Schneider.

Der Möbelhändler.

Das Wäsche-geschäft.

Die Berufe = stöður.

der Schuster = der Schuhmacher = skómíðir; ^{der} Schneider = skradðvari
 der Goldschmied = Juwelier = gullsmíðir; der Kupferschmied = koparsmíðir
 der Eisenhauer = járnsmíðir; der Tischler = smíðari; der Baummeister =
 byggingameistari. der Staatsarchitekt; der Blechschmied = lítkómíðir
 der Mauer = mívári. der Handwerker = handidramaður; Sattler =
 Sattelmacher = söðlasmiðir. der Becker = bakari. Böttcher = beykur
 der St. Schlichter = stöðvari; Landarbeiter = maður; sem vinnur í reit
 der Gärtner = gærðyrkjumaður. Bankassistent = bankamaður.
 Buchhalter = bólk. Bankdirektor; Bureauchef = skrifstofufulltrúi
 Allingsmitglied = þingm. ^{ein} Abgeordneter = þingm. i ~~Land~~
 der Küster = meðhjálpari. der Glöckner = kringjari. der Pförtner =
 dygavörður; der Pedalectör = ritstjóri; der ⁱⁿ Schriftstelle = viðskrifur.
 der ⁱⁿ ~~Pförtner~~ ^{Reider} = utgötuamaður; Schiffsmagler = skipamaður.
 der Schaufpfer = bíljörvi. Spiritus-verkäufer = spríttsali. der Gefängnis-
 Aufseher = Gefangenvärter = fangavörður; der Gärtner = sítari
 Schornsteinsäger = sätari;

Die Eisenbahn = jarnbraut.

Der Zug = lest; der Schnell-Zug = hraðlest; (Schnellzug) = der Eilzug;
 Der Personenzug = mannflutningalest; der Güterzug = flutningalest;
 Der Bummelzug = hægðara lest. Der Bahnhof = jarnbrautarstöð.
 Abfahrt der Züge in der Richtung nach und Ankunft in der
 Richtung von I brottför og koma. die Schiene = jarnbrautarsteinur
 das Gleis = spor; entgleisen = fara af sporunum. Der Schalter =
 miðasala. die Fahrkarte = farmiti. das Abteil = das Coupé =
 jarnbrautardeili. der Schaffner = jarnbrautarfjörum;
 durchlöchern = setja gat á farseðilinn. Der Schlafwagen =
 svefnvagn. die Zollrevision = Zolluntersuchung = tollskotun.
 der Bahnsteig = der Perron = gangtett á jarnbrautarstöð;
 die Lokomotive = ein reið (sem dregur hina vagnana).
 die Fähre = ferja;

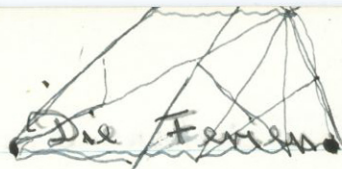
Der Dampfer, das Schiff.

Der Kapitän = der Schiffsführer = skipstjórnari. der Steuermann = stýri-
 maður (Steuermann). der Maschinist = der Maschinenmeister = maskinmeistari;
 der Schleizer = hegnari. der Matrose = háseti. der Boche = matsveinn.
 der Schiffsjunge = skipshvergur. der Netzmacher = netjamaður.
 der Bootsmann = bátamaður. der Steward = der Koch = bryti. die Besatz-
 ung = die Mannschaft = áhöfn. ein Schiffsküpp = skipstegan. der Dampfer-
 gulferskip. das Segelschiff = der Segler = seglskip; der Schoner = fíllskip;
 skuta. das Motorschiff = motorskip. der Nacker = der Kahn = das Boot = bátur.
 der Fischdampfer = knollur. der Rettungs-dampfer = björgunarskip.
 der Steven = stafur. der Vorderstufen = stafur. der Hintertaven = skutull.
 der Mast = siglutré; der Verdeck = das Deck = fíllfar. der Mast-korb = siglur-
 karfa. der Schornstein = veðkafur. das Steuer = stýri = das Ruder = far;
 das Heck = hejölur; die Kajüte = káhetta; die Stummado = brúgla = stjörn-
 pallur.

Sonntag und Kirche.

der Friedhof = kirkjugarður, der Dom = die Domkirche = dómkirkja,
 die Kirchen = kirkjur = kirkjur, der Kirchturm = kirkjutúni,
 die Orgel = orgla, der Altar = altari, der Pfarrer = der Priester = prestur,
 das Gemälde = málverk, die Kanzel = prédikunartóli, der Altar-
 dienst = gullspjónusta, der Taufstein = skírvarfontur, die Sakre-
 ste = kranakús, die Messe = messa, der Psalm = sálmur,
 die Beichte = skriflamál, die Beerdigung = die Bestattung = das Begräbnis
 jarðarför, der Sarg = líkbeita, der Sedenkstein = líkbeita-Tafel =
 minnisvarði, das Sacrament = sakramenti.

Das Examen.



Die Feste

der Kar. freitag = þósta-dagurinn langi; der Grün-louwers tag =
 þá dagur; die Auferstehung = upprisa; Christ; himmelfahrtstag =
 uppstigingardagur; die Pfingsten = hita sunna; die Ostern = páska;
 St. Johannes-nacht = jónsmeri; Demonstration = lífþingur.
 der Tag des Frauenrechtes = kvennætti-inda-dagur; der Weihnachtsabend =
 jólfangabaga; der Neujahrsabend = gamlárskvöld; Aschermittwoch =
 öskudagur;

Das Alter = aldur;

Die Jahreszeiten = árstíðirnar,

Münze, Maß und Gewicht

die Sparkasse = sparisjóður; die Münze = mynt; Münzeinheit = myntteining (gegen
Kalda er um kvæða mynt sé notuð); die Marke = mark; (alaki notað í flk.)
der Pfennig = 1/100 in mark; die Goldmark ist ein viertel von Dollar.
das Pfund Sterling = pund sterling; der Dollar = dollaminn; die Krone = króna;
die Banknote = bankaséðill; der Scheck = die Anweisung = ávísun;
die Briefmarke = frimarki; der Wechsel = vixill; ausstellen = gefa út
akzeptieren = samþykka (um vixill); endossieren = ábyrgja (um vixill).
das Maß = mál; der Faden = þæmmer; die Elle = alin; der Meter.
das Gewicht = vög; der Zentner = hundruð (af einhverjum); die Tonne = tonn;
der Fass = fet; sechs Fess (flautann en alaki notuð); das Fass = tunna;
ein Fass von Glasing = síðantunna; der Zoll = þunlungur;
der Scheibebetal = þeningabretla;

Der Himmel

die Schule; sja bls. 2;
 der Abiturient = dimittent. Die Länderkunde = die Geographie. die Astronomie;
 die Weltgeschichte = veldsaga. die Pflanzenkunde = die Botanik; das
 Turnen = leikfni; die Schmetterlinge = flugafræði.

Handwritten text on the reverse side of the page, appearing as bleed-through from the other side of the paper. The text is mirrored and difficult to decipher but seems to contain similar content to the left page.